

# Jacki J. Noh

550 N. San Pedro Rd.  
San Rafael, CA 94903 USA  
www.transkorean.com

Tel (510) 914-7596  
Fax (415) 295-4123  
jacki@transkorean.com

Conference and court interpreter, translator, interpreter trainer, and voice-over talent since 1986

28 years of experience working in court trial settings as Certified Court Interpreter and Linguistic Expert Witness

**Languages:** **Korean:** Native **English:** Near-Native

## **Selected Conference Interpretation Clients:**

**Advertising / Entertainment** – CLIO Awards for International Advertising, Dreamworks (Press Junket – “Deep Impact”), Dolby Laboratories, Pixar Animation Studios (Interviews – “The Incredibles”), International Film Festivals

**Automotive** – Audi AG, Daimler AG, Delphi Corporation, General Motors, Range Rover, Renault Samsung Motors

**Charity Organizations** – Lions Clubs International, Rotary International, Soroptimist International, United Way

**Consumer Products** – Apple, Inc. Hewlett-Packard Company (HP), Motorola, Nike Inc., Texas Instruments Incorporated

**Financial** – Fair Isaac, MasterCard Worldwide, Million Dollar Round Table (MDRT), Prudential Financial, Visa International

## **Government**

- G20 Leaders' Summit 2012 and Six-Party Talks in Beijing, China
- United States-North Korean Spent Fuel Technical Talks in Pyongyang
- Chief of Staff, Republic of Korea Army General Nam, Jae Joon's Visit to the United States
- Chief of Staff, Republic of Korea Army General Kim, Jang Soo's Visit to the United States
- Korea United States (KORUS) Free Trade Agreement (FTA) Negotiations
- Canada – Korean Joint Housing Committee Meeting
- 8<sup>th</sup> & 9<sup>th</sup> US Government / Republic of Korea PATRIOT Program Management Review
- United States Food & Drug Administration and Korean Food and Drug Administration Inspections
- Korean Intellectual Property Office & Seoul Metropolitan Government

**High Tech** – Akamai Technologies, Alcatel-Lucent S.A., Autodesk Inc., Brocade, Business Objects, Cisco Systems Inc., Computer Associates Inc., Dell Inc., EMC Corporation, Google Inc., Hewlett-Packard Company, IBM Corporation, Microsoft, Oracle, OSIssoft, PTC, Inc., Siebel Systems, Sun Microsystems Inc., 3Com, VMWare, Yahoo!, Semiconductor Equipment & Materials International (SEMI) Conferences, Symantec

**Pharmaceutical** – Genentech Inc., GlaxoSmithKline, Merck & Co. Inc., International Federation of Pharmaceutical Wholesalers Inc., Merck, Pfizer, Inc., World Federation of Proprietary Medicine Manufacturers Assembly

**Retail** – Amway, E&J Gallo Winery, GS Shop, Herbalife, Mannatech, Nutrilite, Shaklee, 7-Eleven, Univera, Wal-Mart

**Sports** – Press Conference Interpreter – 1996 (Atlanta), 2000 (Sydney), and 2002 (Salt Lake City) Olympic Games, 2006 World Baseball Classic (WBC), Nike Inc., LPGA Designated Player Meeting

Almond Board of California, Boeing Company, Cotton Council International, International Wrought Copper Council, OptiMedica Corporation, Five Intellectual Property Offices Meetings, North Pacific Anadromous Fish Commission, United States Potato Board

### **Selected Direct Translation Clients:**

Asian Art Museum, Cotton Council International, Google Inc., Rotary International, St. Mary's Hospital, 7-Eleven, State of California Department of Justice

### **T&I Teaching Experience**

- Judicial Council of California Administrative Office of the Courts
  - Korean/English Simultaneous and Consecutive Interpretation
  - Korean/English Sight Translation
  - Code of Ethics
- Seattle and Tacoma, Washington
  - Korean/English Simultaneous and Consecutive Interpretation
  - Korean/English Sight Translation
- University of California, Los Angeles Extension
  - Korean/English Sight Translation
- National Institute on the Integration of Interpreters in Civil Representation of Victims of Domestic Violence, Sexual Assault and Stalking, National Interpreter Institute San Jose, CA
- Language Interpreter Center, Alaska Immigration Justice Project, Anchorage, AK & Bethel, AK
  - Community Interpreting Workshop

### **Education**

**MA** Master of Arts in Conference Interpretation, Graduate School of Translation and Interpretation (GSTI), Monterey Institute of International Studies (MIIS)

**BA** History, University of California, Berkeley

- Received Approximately 1,200 Hours of Simultaneous/Consecutive Interpretation, Sight Translation, and Code of Ethics Training

### **Certification**

- Interpreter for the United States Department of State
  - Conference Level with Top Secret Clearance
- Certified Court Interpreter for the State of California (ID Number: 300150)  
(One of two Korean interpreters in Northern California)
- Certified Court Interpreter for the Los Angeles County Superior Court

### **Professional Associations**

- International Association of Conference Interpreters (AIIC), Geneva  
(One of two Korean interpreters in North America to qualify as a member)
- American Translators Association (ATA) Board Member
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)
- California Court Interpreters Association (CCIA)
- Membership Director of the Northern California Translators Association (NCTA)
- Advisory Panel Member, Judicial Council of California Court Interpreters

### **Awards**

- Writing Competition Sponsored by The Korea Times (Hankook Ilbo Newspaper) – Second Place – 1989, March 2006, and May 2006
- Merit Scholarship from Monterey Institute of International Studies Graduate School of Translation and Interpretation